

CONTENTS / INHALT

			<i>page</i>
Preface			iv
Vorwort			v
Aria Texts / Arientexte			vi
1. Giacomo Meyerbeer (1791–1864)	Le prophète	Ah ! mon fils, sois béni !.....	1
2. Gaetano Donizetti (1797–1848)	La favorite	Ô mon Fernand	5
3. Hector Berlioz (1803–1869)	La damnation de Faust	Autrefois un roi	15
4. Hector Berlioz	La damnation de Faust	D’amour l’ardente flamme	21
5. Hector Berlioz	Les Troyens	Malheureux roi !.....	30
6. Hector Berlioz	Les Troyens	Je vais mourir.....	36
7. Ambroise Thomas (1811–1896)	Mignon	Connais-tu le pays	42
8. Giuseppe Verdi (1813–1901)	Don Carlos	Ô don fatal	48
9. Charles Gounod (1818–1893)	Le médecin malgré lui	Toute femme tient.....	55
10. Charles Gounod	Faust	Faites-lui mes aveux	60
11. Charles Gounod	Roméo et Juliette	Que fais-tu, blanche tourterelle ...	66
12. Camille Saint-Saëns (1835–1921)	Samson et Dalila	Amour ! viens aider ma faiblesse !	72
13. Camille Saint-Saëns	Samson et Dalila	Mon cœur s’ouvre à ta voix.....	77
14. Georges Bizet (1838–1875)	Carmen	Habanera.....	86
15. Georges Bizet	Carmen	Séguédille	93
16. Georges Bizet	Carmen	En vain pour éviter.....	98
17. Emmanuel Chabrier (1841–1894)	L’étoile	Ô petite étoile	101
18. Emmanuel Chabrier	Le roi malgré lui	Hélas ! À l’esclavage.....	106
19. Jules Massenet (1842–1912)	Hérodiade	Ne me refuse pas !.....	110
20. Jules Massenet	Werther	Werther ! Werther !	115
21. Jules Massenet	Werther	Va ! laisse couler mes larmes !.....	125
List of Sources and Critical Remarks			127

1. Giacomo Meyerbeer (1791–1864): *Le prophète*

« Ah ! mon fils, sois béni ! »

(Fidès)

Libretto: Eugène Scribe
Première: Opéra, 16 April 1849

The scene is set in Dordrecht in Holland in the years 1534 and 1535. John of Leyden is engaged to be married the following day to Bertha, but she is abducted by the lord of the province, Count Oberthal. She escapes and begs John to hide her. But Oberthal arrives and threatens that if John does not hand Bertha over, he will kill John's mother, Fidès, whom he has captured on the way. John gives in to this threat and Fidès, released, sings the following aria.

Ah! My son! Blessings be upon you! Your poor mother was dearer to you than your Bertha, than your beloved. Alas, you have given up for your mother more than your life, in giving up your happiness. [*weeping*] Ah! my son! May my prayer rise up to heaven and blessings be upon you, [*sobbing*] my son, in the Lord!
[*she embraces Jean passionately*]

Ah ! mon fils, sois béni !
Ta pauvre mère
Te fut plus chère
Que ta Bertha,
Que ton amour.
[*pleurant*] Ah ! mon fils !
Tu viens | hélas de donner pour ta mère
Plus que la vie en donnant ton bonheur.
Ah ! mon fils !
Que vers le ciel s'élève ma prière,
Et sois béni, [*sanglotant*] mon fils, dans le
Seigneur !
[*elle embrasse Jean avec transport*]

Libretto: Eugène Scribe
Uraufführung: Opéra, 16. April 1849

Ort des Geschehens ist Dordrecht in Holland, in den Jahren 1534 und 1535. Johann von Leyden ist mit Bertha verlobt und soll sie am folgenden Tag heiraten, doch sie wird vom Lehnsherrn der Provinz, dem Grafen von Oberthal, entführt. Sie entkommt und fleht Johann an, sie zu verstecken. Doch der Graf erscheint, fordert Johann auf, ihm Bertha auszuhändigen, und droht damit, Johanns Mutter Fidès zu töten, die er unterwegs gefangengenommen hat. Johann beugt sich der Drohung, und Fidès singt nach ihrer Freilassung folgende Arie.

Ah! Mein Sohn, sei gesegnet! Deine arme Mutter war dir teurer als deine Bertha, als deine Liebste. [*weinend*] Ah! Mein Sohn! Du hast für deine Mutter, mehr hingeggeben als dein Leben, indem du aufgegeben hast dein Glück. Ah! Mein Sohn! Es steige mein Gebet zum Himmel auf, und sei, [*schluchzend*] mein Sohn, gesegnet vor dem Herrn!
[*sie umarmt Johann begeistert*]

2. Gaetano Donizetti (1797–1848): *La favorite*

« Ô mon Fernand »

(Léonor)

Libretto: Alphonse Royer, Gustave Vaëz, Eugène Scribe etc.
Première: Opéra, 2 December 1840

The scene is set in Castile in 1340. Fernand, a novice in the monastery of St. James of Compostela, has fallen in love at first sight with Léonor, without knowing that she is the king's mistress. He renounces his vows. Léonor, who reciprocates his love, nonetheless realises the impossibility of the situation and procures him a commission in the army. He plays a heroic part in the defeat of the Moors, while the king, under threat of excommunication by the Pope for ignoring his wife in favour of Léonor, awards her to Fernand as his prize for victory. Léonor is torn between her love for Fernand and terror of how he will react when he discovers her unsavoury past.

O my Fernand, my heart would have given all the goods of the earth, everything, in order to be yours, but my love, purer than prayer, is condemned alas to despair.

You will find out everything and, despised by you, I shall suffer everything that can be suffered. If then your sense of justice is satisfied, my God, let me die! As a bridal band let me be draped in a black veil.

Come, cruel ones! What is preventing you? Cruel ones, come!

My judgement descends from heaven, come everyone, it is a festive occasion! Decorate the altar with flowers and let a grave also be prepared, and drape a black veil over the unhappy bride who, cursed and rejected, will be dead before evening! As a bridal band let a black veil be draped over me!

Come cruel ones! My judgement etc.

ARIA: Ô mon Fernand, tous les biens de la terre,
Pour être à toi mon cœur eût tout donné,
Mais mon amour plus pur que la prière
Au désespoir, hélas, est condamné.

Tu sauras tout et, par toi méprisée,
J'aurai souffert tout ce qu'on peut souffrir.
Si ta justice est alors apaisée,
Mon Dieu, fais-moi mourir !

RECIT: Venez, cruels ! Qui vous arrête ?
Cruels, venez !

ARIA: Mon arrêt descend du ciel,
Venez, tous, c'est une fête !
De bouquets parez l'autel
Qu'une tombe aussi s'apprête,
Et jetez un voile noir
Sur la triste fiancée
Qui, maudite et repoussée,
Sera morte avant ce soir !
Pour bandeau de fiancée
Qu'on me jette un voile noir !

Venez, cruels ! Mon arrêt, etc...

Libretto: Alphonse Royer, Gustave Vaëz, Eugène Scribe u.a.
Uraufführung: Opéra, 2. Dezember 1840

Die Oper spielt in Kastilien im Jahre 1340. Fernand, ein Novize im Kloster des heiligen Jakob von Compostela, hat sich auf den ersten Blick in Léonor verliebt, ohne zu wissen, daß sie die Favoritin des Königs ist. Er kündigt sein Ordensgelübde auf. Léonor erwidert zwar seine Liebe, erkennt jedoch die Aussichtslosigkeit ihrer Lage und verschafft ihm ein Offizierspatent im Heer. Er nimmt heldenhaften Anteil am Sieg über die Mauren, und der König, dem der Papst mit Exkommunikation gedroht hat, weil er seine Gemahlin zugunsten von Léonor vernachlässigt, überläßt sie Fernand als Siegespreis. Léonor ist hin- und hergerissen zwischen ihrer Liebe zu Fernand und Angst vor seiner Reaktion, wenn er von ihrer zwielichtigen Vergangenheit erfährt.

O mein Fernand, alle Güter dieser Erde hätte mein Herz gegeben, um dir zu gehören, doch meine Liebe, reiner noch als ein Gebet, ist zur Verzweiflung, ach, verdammt.

Du wirst alles erfahren, und ich werde von dir verachtet leiden, was man erliden kann. Ist dann gestillt dein Hunger nach Gerechtigkeit, mein Gott, lasse mich sterben!

Kommt, ihr Grausamen! Was hält euch ab? Grausame, kommt!

Mein Urteil ergeht vom Himmel herab, kommt alle, das wird ein Fest! Mit Blumensträußen schmückt den Altar, laßt auch ein Grab mir bereiten und werft einen schwarzen Schleier über die traurige Braut, die verflucht und verstoßen noch vor dem Abend gestorben sein wird! Werft mir als Kopfschmuck der Braut einen schwarzen Schleier über!

Kommt, ihr Grausamen! Mein Urteil usw.

1. Ah ! mon fils, sois béni !

(Le prophète)

Allegro molto moderatoGiacomo Meyerbeer
(1791–1864)

Piano introduction in A major, 3/4 time. The music features a melody in the right hand with accents and triplets, and a bass line in the left hand with triplets. Dynamics include *fp* (fortissimo piano) and *f* (forte). The piece concludes with a *dim.* (diminuendo) marking.

Andante espressivo (♩ = 50) *d'une voix timide, et pleurant*

Fidès

p

Vocal line starting at measure 7. The lyrics are: "Ah ! mon fils, sois bé - ni !". The piano accompaniment is in A major, 3/4 time, with dynamics *pp* (pianissimo) and *p* (piano). The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

12

p

Vocal line starting at measure 12. The lyrics are: "Ta pau - vre mè - re Te fut plus". The piano accompaniment continues in A major, 3/4 time, with dynamics *pp* (pianissimo) and *p* (piano).

17

cresc.

Vocal line starting at measure 17. The lyrics are: "chè - re Que ta Ber - tha, que ta Ber - tha, Que ton a - mour." The piano accompaniment continues in A major, 3/4 time, with dynamics *poco cresc.* (poco crescendo), *cresc.* (crescendo), *smorz.* (smorzando), and *pp* (pianissimo).